

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezion 1



dut par furlan

Adriano CESCHIA

**Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

PRESENTAZION

Ca sot si presentin i segns de lenghe furlane normalizade. In bande si à scrit il lôr non propri, par clamâju ognidun cuntun non. Al è ancje un esempi di peraule par ogni segn, pe memorie.

TABELLE DAL ALFABET			
Segn		Non dal segn	Esempli pe memorie
1. Alfabet			
A	a	a	Acuile, a cuile
B	b	bi	B ale, b ale
C	c	ci	C isile/ C ode, c isile/ c ode
Ç	ç	ci cu la cedilie	Ç us, ç us
D	d	di	D int, d int
E	e	e	E lefant, e lefant
F	f	efe	F ale, f ale
G	g	gji	G ote, g ote
H	h	ache	H otel, h otel
I	i	i	I nt, i nt
J	j	i lunc	J et, j et
K	k	cape	K aiser, k aiser
L	l	ele	L une, l une
M	m	eme	M ont, m ont
N	n	ene	N ole, n ole
O	o	o	O rs, o rs
P	p	pi	P ipe, p ipe
Q	q	cu	Q uiz, q uiz
R	r	ere	R amaç, r amaç
S	s	esse	S arpint, s arpint
T	t	ti	T ace, t ace
U	u	u	U rtie, u rtie
V	v	vi	V iole, v iole
W	w	vi dopli	W ord, w ord
X	x	ics	X ilofon, x ilofon
Y	y	i grêc, ipilon	Y es, y es
Z	z	zete	Z ûc, z ûc, z ucar
2. Digrams			
ch		ci-ache	machine
gh		gji-ache	ag he
ss		esse dopli	scusse
's		esse segnât	's ave
cj		ci-i lunc	cj an
gj		gji-i lunc	gj at
gn		gji-ene	gn otul

3. Diacritics			
`		acent curt	cjant`n
^		acent lunc	suns^r
'		apostrof	l'orloi

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 1 Sezion A.

01. Osservâ ben i segns scrits.

02. Copiâju suntun sfuei, parie cul esempi, in colone, imparant il non di ognidun.

03. Clicâ achì su [Audio Sezion A](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 1**. Scoltâ la leture, pronunziant l'esempli intant de pause, e scrivilu, une volte minuscul e une altre volte maiuscul (maiuscul, cuant che al scomence cu la letare interessade).

04. Verificâ che la prove e sedi juste, une volte finide, e ripeti ducj i pas fin che si rive a otegnî un risultât coret.

sezion B

Bocons di narrative

La aghe dal Luri

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 9-10

Par furlan	Par talian
<p><i>Se o vignîs une di sù par ca, o lin a sentâsi dongjelaltris sul rivâl grant dal Luri, in cueste di soreli, a sintî cemût che e cjante la aghe vive de mê tiere furlane. No 'nd è aghe dal mont che e cjanti cussì ben!</i></p> <p><i>Stait in scolte: il Luri, chenti, al cjante di frut liendis vieris di agnorums; e i pôi, cui pîts crots ta la aghe, a sintin dut e po a cjantin ancje lôr, cun chês fueutis in forme di cûr te bavesele che si dismôf sù par là...</i></p> <p><i>La aghe e treme jenfri lis gravis e i claps, e la pipine des robis, ribaltade dentri, e smalite cence padin.</i></p> <p><i>Ma la sù dal Clapat, subit disore dal paîs, indulà che la strade gnove e sfrisse l'ôr, e la aghe dal sfont e duar cence siums, une volte i cjars dai gjermaneots, lant insù, si cjalavin in chel spieli: la schirie e passave dilunc, intun nûl di pulvin. Daûr al restave pulvin. I gjermaneots che a partivin a cjalavin cul voli di amôr e di dolôr la lôr aghe e le saludavin cidins, par puartâsi daûr, vie pes stradis cence fin dai Furlans, un slambri di chel colôr celest, come une memorie di cjase tal cûr. Ancje gno pari, di frut.</i></p> <p><i>I Furlans a saludin cussì, cui voi slusignâts di lagrimis; po si suin cu la man di ledrôs, cidins, e a cjalin devant.</i></p>	<p>Se venite un giorno su da queste parti, andiamo a sederci uno vicino all'altro sulla riva grande del Luri, sul pendio esposto al sole, a sentire come canta l'acqua viva della mia terra friulana. Non c'è acqua al mondo che canti così bene!</p> <p>Ascoltate: il Luri, qui, canta con voce da bambino leggendo vecchie di anni e anni; e i pioppi, coi piedi nudi nell'acqua, ascoltano tutto e poi cantano anche loro, con quelle foglioline cuoriformi nel venticello che si sveglia su di là...</p> <p>L'acqua trema fra le grave e i sassi, e l'immagine delle cose, rovesciata dentro, guizza senza sosta.</p> <p>Ma lassù, presso il Clapat, subito sopra il paese, dove la strada nuova rode via il ciglio, e l'acqua del fondo dorme senza sogni, una volta i carri degli emigranti per la Germania, andando verso su, si guardavano in quello specchio: la carovana passava oltre, in una nube di pulviscolo. Dietro loro restava pulviscolo. Gli emigranti che partivano guardavano con occhio d'amore e dolore la loro acqua e la salutavano silenziosi, per portarsi dietro un pezzo di quel colore celeste, lungo le strade senza fine dei Friulani, come una memoria di casa nel cuore.</p> <p>Anche mio padre, da bambino.</p> <p>I Friulani salutano così, con gli occhi luccicanti di lacrime; poi si asciugano col rovescio della mano, silenziosi, e guardano avanti.</p>

ESERCITAZION

Se o vignîs une di sù par ca, o lin a sentâsi (uno vicino all'altro) sul (riva) grant dal Luri, in (pendio esposto al sole), a sintî cemût che e cjante la aghe vive de mê tiere furlane. No (c'è acqua al mondo) che e cjanti cussì ben!

Stait (in ascolto): il Luri, chenti, al cjante di frut liendis (vecchie) di agnorums; e i pôi, cui pîts (nudi) ta la aghe, a sintin dut e po a cjantin ancje lôr, cun chês fueutis (cuoriformi) te (venticello) che si dismôf sù par là... La aghe e treme jenfri lis gravis e i claps, e la pipine des robis, ribaltade dentri, e (guizza) cence padin.

Ma la sù dal Clapat, subit disore dal paîs, indulà che la strade gnove (rode via il ciglio), e la aghe dal (del fondo) e duar cence siums, une volte i cjars dai (emigranti per la Germania), lant insù, si cjalavin in chel spieli: (la carovana) e passave (per lungo tempo), intun nûl di pulvin. Daûr al restave (pulviscolo). I gjermaneots che a partivin a cjalavin cul voli di amôr e di dolôr la lôr aghe e le saludavin cidins, par puartâsi daûr, vie pes

stradis cence fin dai Furlans, un (un pezzo) di chel colôr celest, come une memorie di cjase tal cûr. Ancje gno pari, di frut.

I Furlans a saludin cussì, cui voi (luccicanti di lacrime); po si suin (col rovescio della mano), cidins, e a cjalin devant.

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 1, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 1**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ ae Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

“La Cjarande” e Mauro Vale

La Cjarande e fo une publicazion di lirichis dal 1967. Curade di Mario Argante, Domeni Zanier e Galliano Zof, e presentave lis poeisis di 22 autôrs, la plui part zovins. La robe plui biele e plui frescje di chei agns.

PLAÇARIIS*

La prime zornade che jo i ai viodût
a ere fate di cjasis di clap
vueidis e cence parons,
di lune come une passion
ch’a dave un vèl freit e lizêr
ai arbui e al to cuarp,
païs lassât di int ch’a va pal mont
par strussiâsi e murî dulà ch’a no è mai nassude.
Nissun nol fâs plui vivi il fûc da gnot
tas cjasis bandonadis, e lis stradis
no àn plui ombris di oms,
plenis di stelis come i ramaçs madûrs dal cîl.
E pûr ti ai volût ben sot sere
cuant che lis feminis a son formis di gnot,
e i voi a tornin a ricuardâsi
das vôs ch’a cjantin
«Anìn, varìn fortune...»
Lis vôs si jevin sù da l’aghe ch’a svampis
e ch’a si creve torçolade tai claps,
e si vuastin bessolis come statuis glaçadis.
Al reste vîf ancje cumò nome il colôr
das lusignis ch’a svolin:
la gnove gnot.

O sai che la tô int no po savei,
ma tu tu sieris i voi come pa muart;
e nancje jo no rivi a fâju miei ducj chescj pinsîrs.
E mi reste tal cûr il vueit dal bandonâsi
che chi al è ta l’anime di ducj e tas peraulis,
come sant Sacrament di pore int.
E mi reste chê spine tal cûr,
come cisilis ch’a tornin par pôc
e i nîts ju fasin tal cîl e tai prâts:
«Anìn, varìn fortune...»
Jo ti pues scuindi jenfri i miei ricuarts
cumò che la franze des monts s’inamore dal scûr
e lis sôs mans a copin il soreli
come tun Vinars Sant.
Anìn a rimpinâsi tal Calvari
de tiere cuvierte di gjeranis de Gjermanie.

di M. Vale, in *La Cjarande*, Udin 1967

*La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coinë	voltade par talian
<p>La prime zornade che jo o ai viodût e jere fate di cjasis di clap vueidis e cence parons, di lune come une passion che e dave un vèl frêt e lizêr ai arbui e al to cuarp, païs lassât di int che e va pal mont par strussiâsi e murî dulà che no je mai nassude. Nissun nol fâs plui vivi il fûc de gnot tes cjasis bandonadis, e lis stradis no àn plui ombris di oms, plenis di stelis come i ramaçs madûrs dal cîl. E pûr ti ai volût ben sot sere cuant che lis feminis a son formis di gnot, e i voi a tornin a ricuardâsi des vôs che a cjantin</p>	<p>Il primo giorno che ho visto era fatta di case di sasso vuote e senza padroni, come una passione di luna che metteva un velo freddo e leggero agli alberi e al tuo corpo, paese lasciato da gente che se ne va per il mondo per lavorare soffrendo e morire dove non è mai nata. Nessuno non fa vivere più il fuoco della notte nelle case abbandonate, e le strade non hanno più ombre di uomini, piene di stelle come i rami maturi del cielo. Eppure ti ho voluto bene sul far della sera quando le donne sono forme della notte, e gli occhi tornano a ricordarsi delle voci che cantano</p>

<p>«Anìn, varìn fortune...» <i>Lis vòs si jevin sù da la aghe che e svampìs e che si creve torçolade tai claps, e si vuastin bessolis come statuis glaçadis. Al reste vîf ancje cumò nome il colôr des lusignis che a svolin: la gnove gnot. O sai che la tô int no po savê, ma tu tu sieris i voi come pe muart; e nancje jo no rivi a fâju miei ducj chescj pinsîrs. E mi reste tal cûr il vueit dal bandonâsi che chi al è ta la anime di ducj e tes peraulis, come sant Sacrament di puare int. E mi reste chê spine tal cûr, come cisilis che a tornin par pôc e i nîts ju fasin tal cil e tai prâts: «Anìn, varìn fortune...» Jo ti pues scuindi jenfri i miei ricuarts cumò che la franze des monts si inamore dal scûr e lis sôs mans a copin il soreli come tun Vinars Sant. Anìn a rimpinâsi tal Calvari de tiere cuvierte di gjeranis de Gjermanie.</i></p>	<p>«Andiamo, faremo fortuna...» Le voci si alzano dall'acqua che sparisce e si frantuma costretta ad attorcigliarsi tra i sassi, e si corrompono da sole come statue di ghiaccio. Resta vivo ancora solo il colore delle lucciole che volano: la nuova notte. So che la tua gente non può sapere, ma tu chiudi gli occhi come per la morte; e nemmeno io riesco a farti miei tutti questi pensieri. Mi resta nel cuore il vuoto dell'abbandono che qui è nell'anima di tutti e nelle parole, come santo Sacramento di povera gente. Mi resta quella spina nel cuore, come rondini che tornano per poco tempo e i nidi li fanno nel cielo e nei prati: «Andiamo, faremo fortuna...» Io ti posso nascondere fra i miei ricordi ora che la frangia dei monti s'innamora del buio e le sue mani uccidono il sole come in un Venerdì Santo. Andiamo ad arrampicarci sul Calvario della terra cosparsa di gerani della Germania.</p>
--	--

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 1 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originjâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 1**.
02. Confrontâ il test originjâl cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.
03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vòs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.